

Чжэн Гуанцзе

## **СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ "ТЕЛО" В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

В данной статье рассматривается понятие "тело" в контексте его употребления в русских фразеологизмах. Также даются сопоставления с китайскими соматизмами, эквивалентами русским фразеологизмам. Исследуется отображение русского национального своеобразия в русских соматических фразеологизмах глазами носителя китайского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/59.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 191-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: МАЛП, 1999. 341 с.
7. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
9. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
10. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.
11. Уфимцева А. А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. М.: Либроком, 2010. 240 с.
12. Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале железнодорожного транспорта): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 41 с.
13. Чернышова Л. А. О профессиональной языковой картине мира // Вестник Поморского университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. Архангельск: Изд-во Поморского ун-та, 2009. Вып. 7. С. 251-257.
14. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.

## THE ORIGINS OF THE PROFESSIONAL LINGUISTIC WORLDVIEW FORMATION

Chernikova Elena Olegovna

Moscow State University of Railway Engineering  
elenach328@mail.ru

In the article the peculiarities of the formation of the notion **professional linguistic worldview** are considered. On the basis of the scientific literature data devoted to the study of this issue, the evolution of view of the world in terms of language is traced in this worldview, the detailed definitions of the universals “world view”, “linguistic worldview”, “scientific worldview”, “professional worldview” and “professional linguistic worldview” are given. The key differences in the content of the above-mentioned notions are identified. As the result of the research the author concludes that the professional linguistic worldview is the consequence of both the scientific perception of science terms relating to a particular field of knowledge, and the result of work of ordinary consciousness.

*Key words and phrases:* worldview; professional worldview; surrounding reality; linguistic worldview; language; scientific worldview; professional linguistic worldview.

УДК 8;1751

### Филологические науки

*В данной статье рассматривается понятие «тело» в контексте его употребления в русских фразеологизмах. Также даются сопоставления с китайскими соматизмами, эквивалентами русским фразеологизмам. Исследуется отображение русского национального своеобразия в русских соматических фразеологизмах глазами носителя китайского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* тело; соматические фразеологизмы; русская фразеология; китайская культура.

Чжэн Гуанцзе, к. филол. н.

Цзянзуский педагогический университет (КНР)  
ouliya0920@hotmail.com

## СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ТЕЛО» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ<sup>©</sup>

Отмечая национально-своеобразные особенности фразеологической системы языков, В. Н. Телия писала: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4, с. 9]. Однако «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [3, с. 7]. Именно поэтому соматический фразеологический в последнее время находится под пристальным вниманием научных исследований. Такой интерес со стороны лингвистов обуславливается активным использованием соматических фразеологизмов (далее – СФ) носителями языка (как в устной, так и в письменной речи), а также тем фактом, что СФ являются мощным средством языкового воздействия. К тому же соматическая лексика во всех языках служит основой для образования многочисленных фразеологических конструкций. Ф. О. Вакк заявлял, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов [1, с. 23]. И это не удивительно, поскольку человеческое тело в традиционной культуре моделировало в себе всё вселенское пространство. Сопоставлявшиеся с мужским и женским началом три его вертикальные части (голова, туловище и ноги) становились исходными

точками для моделирования окружающего пространства. Части тела и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер.

Несмотря на имеющиеся различия в национальных культурных представлениях Запада и Востока, именно наличие сходств между фразеологизмами разных языков определяет степень их понимания и быстроту усваивания носителями других лингвокультур. По этой причине представляется интересным анализ русских СФ с компонентом *«тело»* глазами носителя китайского языка.

Так, в русской культуре соматизмы составляют очень обширную группу фразеологических единиц, но наиболее распространены высказывания, содержащие компоненты частей человеческого тела: *«нога»*, *«рука»*, *«голова»*, *«спина»* и т.д. Это связано с повышенным вниманием русского народа к окружающему внешнему миру и взаимосвязи человека с ним. Небольшое количество фразеологизмов, содержащих сведения о внутренних органах, обусловлено медленным развитием медицины и анатомии, а также религиозным мировоззрением русских. В целом соматизмы такого рода означают эмоции человека, его чувства и переживания, чаще негативного характера.

В китайской лингвокультуре наблюдается обратная ситуация: повышенный интерес к внутренним органам человеческого организма, таким как *«желудок»*, *«мозг»*, *«печень»*, что также является отражением китайской культуры и мировоззрения, на которое очень сильно повлияло развитие китайской медицины. В китайском языке СФ связаны с кодом культурных символов: пять элементов, пять вкусов, пять духов и т.д. – всё то, что входит в древнюю традиционную культуру – непосредственную связь с внутренними органами, и это находит отражение в китайской фразеологии.

Впрочем, фразеологизмы с компонентом *«тело»* в русском и китайском языковом сознании представлены совершенно по-разному. Особенности языковой картины мира и типы культуры русского и китайского народов по-разному моделируют образ человека и его тела: видение мира носителями разных языков по-своему накладывает отпечаток на то, как создается образ человеческого тела и как номинируется человек в СФ через части тела в языковом сознании представителей разных лингвокультур. Впрочем, **и в русской, и в китайской лингвокультурах «тело» имеет одно схожее значение – «модель и образ мира».**

**К примеру**, в русской лингвокультуре принято считать, что люди созданы по образу и подобию Бога, т.е. каково тело создателя, по какой модели сконструирован и весь мир – эту же конструкцию унаследовало тело человека. Согласно представлениям русских, *«тело»*, как и весь мир, условно разделено на *«верх»* и *«низ»*. Верхняя часть символизирует чистое, важное, открытое и светлое начало, а нижняя должна быть закрыта (с одной стороны, как наиболее незащищенная, с другой – как воплощение низменного начала).

Жизненно важные части тела, относящиеся к *«верху»*, в русской лингвокультуре наделялись генеративной функцией, и поэтому оказание на них негативного физического воздействия означало угрозу жизнедеятельности всего организма, например: *«свернуть шею»*, *«не щадить головы»*, *«взять за горло»* и т.п. *«Низ»* тела в русской лингвокультуре всегда связывали с негативными представлениями. Считалось, что жизненная энергия имеет способность к движению внутри человеческого тела. Её передвижение к *«верху»* – это рост и процветание, а движение к *«низу»* – это путь к упадку и увяданию.

В китайском языке слово *«тело»* представлено двумя слоговыми морфемами 身 (шэнь) и 体 (ти) и двусловом 身体 (шэньти), который употребляется и в сложенном виде одновременно как единый иероглиф, единый знак, указывающий на одно общее значение. Лексема 身 (шэнь) более абстрактна по сравнению с лексемой 体 (ти), она заключает в себе смысл общего названия тела человека целиком [2, с. 29]. 身 (шэнь) дает представление о телесном образе человека, не членимом на части: 身无分文 (бянь ти линь шан) (букв. *«тело не имеет несколько денег»*) – *«у кого без денег»*. Вторая лексема 体 (ти) может употребляться только в значении частей тела: 遍体鳞伤 (бянь ти линь шан) (букв. *«все тело в ранах; нет живого места»*) – *«израненный»*.

Согласно анализу русских СФ, содержащих в своем составе лексему *«тело»*, в русском языковом сознании содержатся следующие представления о теле.

### 1. Соотношение «души» и «тела»

В русском языковом сознании концепт *«тело»* тесно связан с концептом *«душа»*, и, естественно, эта связь нашла отражение в русской соматической фразеологии. *«Душа»* и *«тело»* образуют неразрывное единство, которое обеспечивает жизнедеятельность человека. Чаще всего *«тело»* считается формой, а *«душа»* – содержанием человека, а следовательно, она является ведущим элементом в этом союзе. Обычно данные концепты находятся в оппозиции: *«тело»* – материальное начало – противопоставляется *«душе»* – духовному началу человека, но в любом случае одно без другого существовать не может: *«душой и телом»*; *«тело без души»*; *«душа с телом растается»*; *«еле-еле душа в теле»* и т.д.

Более того, концепты *«душа и тело»* вместе означают *«целое; всё существо»*, *«совершенно, во всех отношениях»*, *«принимать что-либо, иметь непререкаемое, несомненное согласие с чем-либо»*, где *«душа»* добавляется к физическому определению *«тело»* в значении эмоционального состояния человека.

В качестве примера можно привести следующее: *«еле-еле душа в теле»* – о слабом, больном или уставшем человеке; *«тело без души»* – используется, когда говорится о человеческих слабостях, о том, как человеку трудно преодолеть соблазны тела, часто греховные.

Русский СФ *«душа уходит (ушла) в пятки»* соответствует китайскому 魂不附体 (хунь бу фу ти) (букв. *«душа рассталась с телом»*) – *«будто душа покинула тело»*, он используется, когда необходимо передать состояние испуга.

В русской фразеологической картине мира физическое состояние тела должно гармонизировать с душевным состоянием человека: «в здоровом теле – здоровый дух» – т.е. забота о здоровом состоянии тела приведет к здоровому состоянию ума и комфортным ощущениям в душе; для того чтобы человек мог иметь здоровое душевное состояние, надо чтобы и тело его находилось в прекрасном состоянии. В китайской фразеологии существует полностью совпадающий по смыслу эквивалент 健康的的精神寓于健康的体魄 (цзянь кан дэ цзин шэнь юй юй цзянь кан дэ ти по) (букв. «здоровая душа – здоровое тело»).

Кроме того, «тело» иногда представляется какместилище для души и памяти: «душа в теле, а рубаху виши съели»; «память в теле, мысль во лбу, а хотение в сердце» – в народных пословицах указываются конкретные места человеческого тела, где по правилам должны бы находиться память, мысль и желания. В психологических исследованиях (в частности, рефлекс) доказано также, что тело человека имеет собственную память. Если человек долгое время профессионально занимается каким-нибудь ремеслом, то его рука или другие части тела помнят, как надо выполнять те или иные действия трудового процесса.

## 2. «Тело» как предмет владения

В русской фразеологии «тело» нередко рассматривается как предмет владения. Например, фразеологизм «душа божья, тело государево, а спина барская» появился после отмены крепостного права. Тогда крестьяне перестали принадлежать барину (помещику) и стали «государевыми». Общее значение фразеологизма может сходить в том, что у обычного человека нет ничего своего, даже душа ему не принадлежит. Сходное значение в китайском языке выражает СФ 身不由己 (шэнь бу ю цзи) (букв. «свое тело не подчиняется себе») – «сам себе не хозяин; подневольный; не от себя зависит; произвольно».

## 3. «Тело» как источник физических ощущений

«Тело» часто испытывает физические ощущения, например, «мурашки бегают по телу» – «озноб, вызванный чувством страха»; в буквальном понимании «ощущения человека, чувствующего движения мелких насекомых по своему телу, которые вызывают неприятный озноб, вздрагивание». В китайском языке зафиксирован сходный по смыслу СФ 浑身颤抖 (хунь шэнь чань доу) (букв. «все тело дрожит»).

«Тело» может испытывать страдания и боль: «живого места на теле не осталось»; «тело ноет – к дождю»; «тело иссохло от горя»; «все тело изболелось». Оно может попасть в ситуацию притеснения, оказания давления: «держаться в черном теле» – «плохо обращаться с кем-нибудь, притеснять кого-нибудь». В китайском языке данное значение передается словами 虐待 (нюэ дай) (букв. «тиранствовать») – «плохо обращаться; мучить».

## 4. «Тело» как показатель поступков человека

В русской фразеологии прослеживается также ассоциативная связь «тела» с концептом «дело». Например, «велик телом, да мал делом» – т.е. человек, прежде всего, ценится своими поступками, делами, а не внешностью.

В китайской фразеологии существует совпадающий по семантическому смыслу эквивалент такого русского СФ, как «мал язык, да всем телом владеет» (т.е. маленький по своим размерам язык управляет поступками человека), а именно 三寸之舌能驱使五尺之躯 (сань цунь чжи шэ нэн чой ши у чи чжи чзюй) (букв. «языку длиною в три цунь можно двигать телом длиною в пять чи»)¹.

## 5. Изменение формы тела

Тело может менять свою форму, становиться больше или меньше. Например, «спадать с тела» (разг.) – «худеть, становиться слабым»; «падать» – означает «терять первоначальное правильное вертикальное расположение тела», в связи с этим «спадать с тела» можно понимать как потерю человеческим организмом своего первоначального здорового физического состояния. Такое значение в китайском языке передается выражением 消瘦 (сяо шю) (букв. «худеть»), обозначающим концепт «похудеть».

К СФ «входить в тело» (разг.) как синоним употребляется слово «полнеть», глагол «входить» буквально означает «вход, перешагивание через порог какого-либо закрытого пространства», таким образом, «входить в тело» в данном контексте можно понимать как «возвращение к прежним формам», улучшение общего физического состояния организма человека. Ему соответствует китайское выражение 胖起来 (пан ци лай) (букв. «становиться полнее»), относящееся к концепту «полнеть».

«Здоровое тело – это счастье» совпадает с китайским эквивалентом 身在福中不知福 (шэнь цзай фу чжун бу чжи фу) (букв. «не знаешь свое тело в счастьях») – «живя счастливой жизнью, не считать это своим счастьем».

В русском языке существуют фразеологизмы, в которых лексема «тело» отсутствует, но общий смысл при этом подразумевает в своем контексте «физическое тело человека». Так, «в костюме Адама» – «абсолютно голое тело»; здесь существует намек на первоначальный образ первого человека, созданного Богом Адама, который в первозданном виде – абсолютно голый – гулял по райскому саду. Интересно определение семантики китайского СФ, схожего по смыслу, 赤身裸体 (чи шэнь луо ти) (букв. «голое тело, голое тело») – в значении «голый, в чем мать родила».

Тело человека – это его физиологическая структура. Весь организм человека соткан из клеток, образующих ткани. Органы сформированы тканями. Физически зрелое человеческое тело состоит почти из тридцати триллионов клеток. Поэтому в русских фразеологизмах «каждой клеткой ненавижу», «люблю каждой клеточкой», «обожаю (или не выношу) каждой клеткой» при участии соматического компонента «клетка» выражены сильные чувства любви или ненависти.

¹ Цунь 寸 (мера длины, около 3,2 см); вершок, дюйм; одна десятая китайского фута Чи 尺.

В китайской лингвокультуре «тело», прежде всего, противопоставлено «волосам», поскольку, по представлениям китайцев, даже самая малая часть может иметь большое значение или оказывать большое влияние на целое. Например, китайский фразеологизм 牵一发而动全身 (цянь и фа эр тон цуань шэнь) (букв. «потянешь за волосок – отзовется во всем теле») имеет значение «малое сказывается на большом; от незначительного иногда зависит всё целиком».

Помимо этого, в китайской культуре с телом человека связаны следующие представления.

1. Состояние тела зависит от спокойствия души: 心广体胖 (синь куань ти пан) (букв. «широкая душа, тело толстое») – «если на душе спокойно, то и тело здорово».

2. Тело является носителем репутации: 身败名裂 (шэнь вай мин ле) (букв. «престиж утрачен, тела нет») – «потерпеть полный крах и покрыть себя позором; отдать имя и честь на поруганье».

3. Тело – главное, все остальное можно нажать: 身外之物 (шэнь вай чжи у) (букв. «то, что имеется, кроме моего тела») – «дело наживное»; т.е. всё, что не касается моего тела, – маловажно, не имеет решающего значения. При этом в русском языке есть выражение «были бы кости, а мясо нарастет» (шутл.-иронич.), которое применяется для утешения при несчастье, болезни, когда у человека есть возможность выздоровления, восстановления утраченных сил. Как видно, здесь отражается несколько иная идеология, и важным является не столько «тело», сколько его «основа» – «скелет».

4. Цена тела человека в его социальной значимости: 身价百倍 (шэнь цзя бай бэй) (букв. «цена тела в сто раз повысилась») – «социальная значимость человека возросла во много раз; престиж возрос в сотни раз».

5. Надо холить и лелеять лишь собственное тело: 洁身自好 (дже шэнь цзи хао) (букв. «любить само по себе чистое тело») – «довольствоваться лишь своими хорошими качествами и не интересоваться качествами своих товарищей».

6. Заботиться о своем теле – думать только о себе: 独善其身 (ду шань чи шэнь) (букв. «сам должен совершенствовать свое тело») – «совершенствовать одного себя; довольствоваться собственными добродетелями; самодовольный»; «заботиться (печься) только о себе».

7. В теле заключена сила человека: 身强力壮 (шэнь чан ли чжуан) (букв. «здоровое тело, крепкая сила») – «крепкий и сильный человек».

8. Тело может закалиться: 身经百战 (шэнь цзин бай чжань) (букв. «тело прошло сотню боев») – «закаленный в боях».

9. Тело может быть подвергнуто насилию: 体无完肤 (ти у вань фу) (букв. «у кого на теле нет целостного кожного покрова») – «на теле нет живого места; живого места не осталось, т.е. разнести в пух и прах».

10. И тело, и душа могут испытывать чувство усталости: 身心交病 (шэнь синь цзяо бин) (букв. «тело и душа одновременно усталые») – «болеть душой и телом; быть больным физически и душевно расстроенным».

Конечно и в китайском, и в русском языках внешняя идентификация человека, его социальные и физические характеристики связываются не только с понятием «тела» в целом, но и с его строением, с номинацией отдельных его частей. При этом соматический фразеологический состав обоих языков разнообразен не только семантически, но и структурно, что позволяет рассматривать их с различных позиций, тем более что с поступательным развитием языка и науки о языке интерес к СФ только увеличивается и становится объектом всё новых и новых лингвистических исследований.

#### Список литературы

1. Вакк Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Таллинн, 1964. 29 с.
2. Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 187 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 264 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с.
5. 周纪生主编, 俄汉成语词典 (Русско-китайский фразеологический словарь). 湖北人民出版社, 1984. 656 с.
6. 随学本编著, 现代常用俄汉成语双解词典 (Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках). 北京: 中国石化出版社, 2004. 296 с.

#### SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “BODY” IN THE RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

Chzhen Guantsze, Ph. D. in Philology  
Jiangsu University (People's Republic of China)  
ouliya0920@hotmail.com

The article examines the conception “body” in the context of its use in the Russian phraseological units. Comparisons with the Chinese somatisms, equivalents of the Russian phraseological units, are made. The author analyzes the representation of the Russian national identity in the Russian somatic phraseological units from the viewpoint of the native speaker of Chinese.

Key words and phrases: body; somatic phraseological units; Russian phraseology; Chinese culture.